

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penggunaan Metode Komunikatif Dalam Pembuatan Buklet Sejarah Lokal The Shin Nio di Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Wonosobo”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan dari bulan 4 Oktober 2021 – 28 Maret 2022. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah membuat buklet berbahasa Mandarin mengenai sejarah lokal The Shin Nio di Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Wonosobo serta memberikan informasi terkait sejarah The Shin Nio. Penulis menggunakan empat metode pengumpulan data, yaitu metode observasi non partisipan, wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Sementara itu, dalam proses penerjemahan penulis menggunakan metode komunikatif. Ada tiga tahap dalam proses penerjemahan yaitu tahap analisis, tahap transfer dan tahap restrukturisasi. Hasil dari praktik kerja ini berupa buklet sejarah lokal The Shin Nio berbahasa Mandarin guna membantu Dinas Pariwisata dan Kebudayaan kabupaten Wonosobo untuk kembali membangkitkan sejarah lampau yang terkubur agar kembali dikenal masyarakat. Penerjemahan buklet berbahasa Mandarin diharapkan dapat meningkatkan persatuan serta kesatuan dalam kehidupan berbangsa dan bernegara.

Kata kunci: penerjemahan, metode komunikatif, buklet, dan sejarah lokal.



## ZHAIYAO (摘要)

这份实习报告的题目是 “Penggunaan Metode Komunikatif Dalam Pembuatan Buklet Sejarah Lokal The Shin Nio di Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Wonosobo”。实习的地点在 Wonosobo 区旅游与文化局，实习时间从 2021 年 10 月 4 日到 2022 年 3 月 28 日。实习的目的是做一份在 Wonosobo 区旅游与文化局拥有一本中文的郑新牛出生地的小册子并得到了关于郑新牛地方史的信息。作者使用四种收集文件方法，它们是观察方法、访谈方法、文献研究方法、和浏览互联网方法。在翻译过程中，作者使用交际翻译方法。翻译过程有三个阶段，即分析、转移阶段、和重组阶段。这项实习的成果以汉郑新牛地方史的汉语小册子帮助 Wonosobo 区旅游以及文化局让被埋藏的去历史复活、为公众所知和增强民族和国家生活中的团结和完整性、也帮助作者提高翻译技巧。

关键词：翻译，交际翻译方法，小册子和地方史。

